

DRAMA LÍRICO

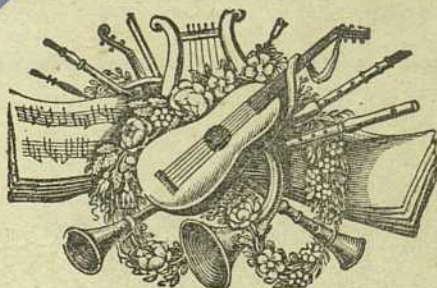
EN CUATRO PARTES,

DE TEMISTOCLES SOLERA.

PUESTO EN MÚSICA POR EL MAESTRO GIUSEPPE VERDI.

TRADUCIDO DEL ITALIANO

POR RAMON SANCHEZ.



CARÁCAS.

IMPRESA DE MARIANO DE BRICEÑO.

1854.

13 AGOS. 96

BIBLIOTEC.
GR.

Sala: C

Estante: 001

Número: 097 (30)



0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17

13 8002

PERSONAJES.

NABUCODONOSOR, rei de Babilonia (*barítono.*)
ISMAEL, sobrino de Sedecías, rei de Jerusalen (*tenor*)
ZACARIAS, Gran-Pontífice de los Hebreos. (*bajo*)
ABIGAIL, esclava, creida hija mayor de Nabucodonosor. (*soprano*)
FENENA, hija de Nabucodonosor (*mezzo soprano*)
GRAN SACERDOTE del ídolo de Belo.
ABDAL, viejo oficial del rei de Babilonia.
ANA, hermana de Zacarías.

CORO DE

Soldados babilonios, Soldados hebreos, Levitas, Vírgenes hebreas, mujeres babilonesas, Magos, Grandes del reino de Babilonia, Pueblo, &c., &c.

El primer acto pasa en Jerusalen, los otros en Babilonia



BIBLIOTECA HISTÓRICA
GRANADA

Sala:

C

Estante:

001

Número:

097 (30)



30 200A 81.

PERSONAJES.

NABUCODONOSOR, rei de Babilonia (*barítono.*)
ISMAEL, sobrino de Sedecías, rei de Jerusalem (*tenor*)
ZACARIAS, Gran-Pontífice de los Hebreos. (*bajo*)
ABIGAIL, esclava, creida hija mayor de Nabucodonosor. (*soprano*)
FENENA, hija de Nabucodonosor (*mezzo soprano*)
GRAN SACERDOTE del ídolo de Belo.
ABDAL, viejo oficial del rei de Babilonia.
ANA, hermana de Zacarías.

CORO DE

Soldados babilonios, Soldados hebreos, Levitas, Vírgenes hebreas, mujeres babilonesas, Magos, Grandes del reino de Babilonia, Pueblo, &c., &c.

El primer acto pasa en Jerusalem, los otros en Babilonia



PARTE PRIMA.

GERUSALEMME.

SCENA I.

Interno del Tempio di Salomone.

EBREI, LEVITI, VERGINI EBREE.

- TUTTI. Gli arredi festivi giù cadano infranti,
Il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
Il rege d'Assiria su noi già piombó!
Di barbare schiere l'atroce ululato
Del santo delubro del nume tuonó!
- LEV. I candidi veli, fanciulle squarciate,
Le supplici braccia gridando levate;
D'un labbro innocente la viva preghiera
E grato profondo che sale al Signor!
Pregate, fanciulle! . . . Per voi della fiera
Nemica falange sia nullo il furor!
(Tutti si prostranò à terra.)
- VER. Gran nume, che voli sull'ale dei venti,
Che il folgor sprigioni dai nemi frementi.
Disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
Di David la figlia ritorni al gioir!
Peccammo! Ma in cielo le nostre preghiere
Ottengan pietade, perdono al fallir! . . .
- TUTTI. Deh! l'empio non gridi, con baldo blasfema.
Il Dio d'Israello si ceta per tema?
Non far che i tuoi figli divengano preda
D' un folle che sul trono davidico siede
Fra gl' idoli stolti l'assiro stranier! *(si alzano)*

PARTE PRIMERA.

JERUSALEN.

SCENA I.

Interior del templo de Salomon.

HEBREOS, LEVITAS, VÍRGENES HEBREAS.

TODOS. Caigan destrozados los festivos ornamentos, y cúbrase de duelo el pueblo de Judea! El rei de Asiria, ministro de la cólera de Dios enojado, pesa ya sobre nosotros. El espantoso clamor de las hordas bárbaras, ha resonado hasta en el santo templo!

LEV. Doncellas, desgarrad vuestros blancos velos, y elevad al cielo vuestros brazos suplicantes. La ardiente plegaria de un labio inocente, asciende al Señor como un grato y delicado perfume! Rogad, tiernas niñas, que no se descargue sobre vosotras el furor de las tropas enemigas.

(*todos se postran en tierra.*)

VIRG. Gran Dios, que vuelas en alas del viento, que lanzas el rayo del seno de las agitadas nubes, disipa, extermina los ejércitos Asirios; vuelve á la alegría la hija de David! Hemos pecado! pero por la intercesion de nuestros ruegos, obtengan nuestras culpas el perdon y la piedad del cielo!

TODOS. Oh! que no vuelva á gritar el impío con audaz blasfemia: *El Dios de Israel se oculta por temor!* No permitas que tus hijos caigan en poder de unos bárbaros que te desprecian, ni que sobre el trono de David, en medio de sacrilegos ídolos, se siente el asirio invasor!

(*se levantan*)

SCENA II.

ZACCARIA *tenendo per mano FENENA, ANNA, detti.*

- ZAC. Sperate, o figli! Iddio
 Del suo poter dié segno;
 Ei trasse in poter mio
 Un prezioso pegno;
 Del re nemico prole (additando Fen.)
 Pace apportar ci puó.
- TUTTI. Di lieto giorno un sole
 Forse per noi spuntó!
- ZAC. Freno al timor! v'affidi
 D'Iddio l'eterna aita;
 D'Egitto lá su i lidi
 Egli a Mosé dié vita;
 Di Gedeone in cento
 Invitti ei rese un di....
 Chi nello estremo evento
 Fidando in lui perí?
- LEV. Qual rumore?....

SCENA III.

ISMAELE *con alcuni guerriere ebrei, detti.*

- ISM. Furibondo
 Dell'Assiria il re s'avanza;
 Par ch'ei sfida intero il mondo
 Nella fiera sua baldanza!
- TUTTI. Pria la vita....
- ZAC. Forse fine
 Porrá il cielo all'empio ardire:
 Di Sion sulle rovine
 Lo stranier non poserá.
 Questa prima fra le assire (consequando
 A te fido! Fen. ad Ism.)
- TUTTI. Oh Dio, pietá!
- ZAC. Come notte á sol fulgente,
 Come polve in preda al vento,
 Sparirai nel gran cimento
 Dio ni Belo menzogner.
 Tu d'Abramo Iddio possente,
 A pugnar con noi discendi,
 Ne tuoi servi un soffio accendi,
 Che dia morte allo stranier.

ESCENA II.

ZACARIAS, trae por la mano á FENENA: ANA y dichos.

ZAC. Esperad, hijos míos! Dios ha dado muestras de su gran poder; él ha puesto en mis manos una prenda preciosa. (*mostrando á Fenena*) Por medio de la hija del rei enemigo podemos procurarnos la paz.

TODOS. La aurora de un dia feliz tal vez ha brillado para nosotros!

ZAC. Calmad vuestros temores: yo os garantizo la bondad y proteccion divina.

CAVATINA.—[*D'Egitto lá su i lidi.*]

En las riberas de Egipto dió el Señor la vida á Moises; él hizo invencibles los cien guerreros de Gedeon. ¿quién que se entregue á él en los instantes supremos puede perecer?

LEV. Qué rumor?....

SCENA III.

Dichos, ISMAEL con algunos guerreros hebreos.

ISM. Furioso se avanza el rei de Asiria: parece que desafía el mundo entero con su fiera arrogancia.

TODOS. Antes la vida....

ZAC. Tal vez el cielo pondrá término á la audacia del impío. El usurpador no triunfará sobre las ruinas de Sion. (*presentando á Fenena á Ismael.*) Te confío esta jóven, una de las principales entre las Asirias....

TODOS. O Dios, piedad!

CAVATINA.—[*Come notte a sol fulgente*]

ZAC. Como la noche al sol resplandeciente, como polvo arrebatado por el viento, harás desaparecer en el combate al ídolo pagano de Belo. Dios poderoso de Abraham, descende á combatir con nosotros; inflama los corazones de tus siervos de una aura mortífera para los infieles invasores,

SCENA IV.

ISMAELE, FENENA.

ISM. Fenena!!... O mia diletta!

FEN. Nel di della vendetta
Chi mai d'amor parló?ISM. Misera! oh come
Piú bella or fulgi agli occhi miei d'allora
Che in Babilonia ambasciator di Giuda
Io venni—Me traevi
Dalla prigion con tuo grave periglio,
Né ti commosse l'invido e crudele
Vigilar di tua suora,
Che me d'amor furente
Perseguitó!....FEN. Deh che rimembri!.... Schiava
Or qui son io!....ISM. Ma schiuderti cammino
Io voglio a libertá!FEN. Misero!.... Infrangi
Ora un sacro dover!ISM. Vieni!.... Tu pure
L'infrangevi per me.... Vieni! il mio petto
A te la strada schiuderá fra mille....

SCENA V.

DETTI, *Mentre fa per aprire una porta segreta entra colla spada alla mano ABIGAILLE, seguita de alcuni guerrieri babilonesi celati in ebraiche vesti.*

ABL. Guerrieri, é preso il Tempio!...

ISM. E FEN. (atterriti) Abigaille!....

ABL. (*s'arresta innanzi ai due amanti, indi con amaro sogghigno dice ad Ism.*)

Prode guerrier!.... d'amore

Conosci tu sol l'armi?

D'assira donna in core (a Fenena.)

Empia tal fiamma or parmi!

Qual Dio vi salva? talamo

ESGENA IV.

ISMAEL, FENENA.

ISM. Fenena!.... Amada mia!

FEN. Quién me habla de amor, hoi, dia de venganza?

ISM. Desgraciada!.... Oh! me pareces mas bella ahora, que cuando fui á Babilonia de embajador de los judíos; allí me liberté de la prision, corriendo gran peligro de tu vida, sin que te arredrara la envidia, la solícita vigilancia y zelos de tu hermana, que me persiguió con un amor insensato!....

FEN. Qué me recuerdas! Ahora soi yo la esclava!...

ISM. Pero te franquearé el camino de la libertad!

FEN. Desgraciado!.. faltarás entónces á tu deber sagrado.

ISM. No importa.... ¡No has faltado á los tuyos por salvarme?... Ven, mi pecho te abrirá senda por entre millares de personas....

ESCENA V.

*Los mismos, ABIGAIL.**En el momento en que Ismael va á abrir una puerta secreta, entra Abigail con la espada desenvainada, seguida de algunos guerreros babilonios, ocultos bajo vestidos hebreos.*

ABI. Soldados! está tomado el templo!

ISM. Y FEN. (aterrorizados) Abigail!

ABI. (se detiene delante de los amantes, y dice á Ismael con amarga sonrisa)

TERCETO.—[*Prode, guerrier, d'amori.*]

Noble guerrero!... solo sabes manejar las armas del amor? (á Fenena) Tan impura llama enciende el corazon de una jóven asiria!.. Qué Dios

La tomba a voi sarà . . .
 Di mia vendetta il fulmine
 Su voi sospeso é già!
(dopo breve pausa s'avvicina ad Ismaele e gli dice sottovoce.)

Io t' amava! . . . Il regno, il core.
 Pel tuo core io dato avrei!
 Una furia é questo amore,
 Vita o morte ei ti può dar,
 Ah se m' ami, ti potrei
 Col tuo popolo salvar!

ISM. No! . . . la vita io t' abbandono,
 Ma il mio core nol poss' io:
 Di mia sorte io lieto sono,
 Io per me non so tremâr.
 Sol ti possa il pianto mio
 Pel mio popolo parlar!

FEN. *(Già t' invoco, già ti sento)*
 Dio verace d'Israello:
 Non per me nel fier cimento
 Ti commova il mi pregar,
 Sol proteggi il mio fratello.
 E me dannâ a lagrimar!)

SCENA VI.

Detti, donne, uomini ebrei, leviti, guerrieri che a parte a parte entrano nel tempio non abbadando al suddetti, indi ZACCARIA ed ANNA.

DON. Lo vedesti? Fulminando
 Egli irrompe nella folla!

VEC. Sanguinoso ergendo il brando
 Egli giunge a questa volta!

LEV. *(che sorvengono.)*
 De' guerrieri in vano il petto
 S' offre scudo al tempio santo!

DON. Dall' Eterno é maledetto
 Il pregare, il nostro pianto!

TUTTI. O felice chi mori
 Pria che fosse questo dí!

GUER. *(desarmati)*
 Ecco il rege! sul destriero
 Verso il tempio s'incammina,
 Come turbine che nero
 Tragge ovunque la rovina.

podrá salvaros! la tumba será vuestro tálamo nupcial. El rayo de mi venganza está ya suspendido sobre vuestras cabezas. *(después de un momento de silencio, se acerca á Ismael y le dice en voz baja)*

Yo te amaba.... El reino, el corazón hubiera cedido por tu amor! Mi amor es un delirio; su furor es capaz de darte vida ó muerte. Ah, si me amas, podré salvarte junto con tu pueblo!....

ISM. No! te abandono mi vida, dispon de ella; pero mi corazón.... es imposible: estoy contento con mi destino, no temo por mí. Solo deseo que mis súplicas te inspiren piedad para mi pueblo!

FEN. *(aparte)* Ya te invoco, ya te escucho, verdadero Dios de Israel; en tan terrible momento no te conmuevan mis ruegos hácia mí; solo exijo protección para mi hermano, y déjame á mí llorar.

ESCENA VI.

Dichos, mujeres, hombres hebreos, Levitas, soldados que entran por grupos en el templo, sin cuidarse de los precedentes personajes; después ZACARIAS y ANA.

MUJ. Lo habéis visto? Pasa como un rayo por entre el pueblo!

HOM. Ya llega aquí blandiendo el ensangrentado alfange.

LEV. *(apresurados)* En vano se opone el pecho de los guerreros para escudar el santo templo.

MUJ. Nuestros ruegos y nuestro llanto están maldecidos por Dios!

TODOS. Bienaventurados los que han muerto ántes de tan aciago día!

SOLD. *(desarmados)* Hé allí al rei! sobre un fogoso corcel se encamina hácia el templo, como negro torbellino que todo lo arruina en derredor de sí.

ZAC. Oh baldanza!.. ne discende (*entrando precip.*)
Dal feroce corridor!

TUTTI. Ahi sventura! Chi difende
Ora il tempio del Signor!

ABI. (*s'avanza con i suoi guerrieri e grida*)
Viva Nabucco!

VOICI NELL' INTERNO. Viva!

ZAC. Chi passo agli empì apriva?
(*additando i babilonesi travestiti.*)

ISM. Mentita veste!....

ABI. E vano
L'orgoglio.... il re s'avanza!

SCENA VII.

Detti. Irrompono nel tempio e si spargono per tutta la scena i guerrieri babilonesi. NABUCODONOSOR presentasi sul limitare del tempio.

ZAC. Che tenti? Oh trema insano! (*oppon á Nab.*)
Questa é di Dio la stanza!

NAB. Di Dio che parli?

ZAC. (*corre ad impadronirsi di Fenena e alzando verso di lei un pugnale dice a Nab.*) Pria

Che tu profani il tempio,
Della tua figlia scempio
Questo pugnál fará!

NAB. (Si figga, e l'ira mia (*scende da cavallo*)
Piú forte scoppirá:)

(*Tremin gl' insani—del mio furore....*

Vittime tutti—cadranno omai!

In mar di sangue—fra pianti e lai

L'empia Sionne—scorrer dovrà!..)

FEN. Padre, pietade—ti parli al core!
Vicina a morte—per té qui sonno!
Sugli infelici—scenda il perdono,
E la tua figlia—salva sará!

ABI. (L'impeto acqueta—del mio furore
Nuova speranza—che a me risplende
Colei, che il solo—mio ben contende
Sacra a vendetta—forse cadrá!)

ZAC. E ISM. (Tu che á tuo senno... dei regi il core.

ANN. EBR. Volgi, o gran Nume—socorri a noi!

- ZAC. (*entrando precipitadamente*) Oh! qué audacia!..
Entrá á caballo al templo!
- TODOS. Ah, desgracia! Quién defenderá ahora el templo
del Señor?
- ABI. (*se adelanta con sus soldados y exclama*) Viva
Nabuco!
- VOCES DENTRO. Viva!
- ZAC. Quién abrió paso á los impíos? (*señalando á los
babilonios disfrazados de hebreos*)
- ISM. Supuestos trajes!..
- ABI. Vano orgullo.... se acerca el rei.

ESCENA VI.

Dichos, guerreros babilonios que se precipitan al templo é interceptan todo el escenario. NABUCODONOSOR se presenta en los umbrales del templo á caballo y con el alfange desenvainado.

- ZAC. (*cerrando el paso á Nab.*) Qué intentas? Oh!
tiembla, insensato! Esta es la mansion de Dios!
- NAB. Qué hablas tú de Dios?
- ZAC. (*corre á apoderarse de Fenena, y levantando sobre ella un puñal, dice á Nabuco.*) Antes que profanes el templo, este puñal atravesará el corazón de tu hija.

- NAB. (*aparte*) Disimulemos, y mi cólera se descargará
mas terrible. (*se apea del caballo*)

SESTETO.—[*Tremín g'insani, del mio furor.*]

Temblad, insensatos! Todos seréis víctimas de mi furor. La impía Sion, entre lágrimas y gemidos, se anegará en un mar de sangre!

- FEN. Padre! resuene en tu corazón la voz de la piedad! Estoy en peligro de perder la vida por causa tuya. Concede el perdón á los infelices, y tu hija quedará salva!
- ABI. La impetuosidad de mi furor está contenida por una nueva esperanza que brilla ante mis ojos! Aquella que me ha arrebatado mi único bien, será sacrificada tal vez á mi venganza.
- ZAC. E ISM. } Tú que diriges á tu placer el corazón de
ANA Y HEB. } los reyes, Dios poderoso, ven en nuestra

- China lo sguardo—sui figli tuoi,
Che a rie catene s' apprestan già!)
- NAB. O vinti, il capo a terra!
Il vincitor son io...
Ben l'ho chiamato in guerra,
Ma venne il vostro Dio?
Tema ha di me,—resistermi,
Stolti, chi mai potrà?
- ZAC. Inicuo, mira!.. vittima
Costei primiera io sveno....
Setè hai di sangue? versilo
Della tua figlia il seno!
- NAB. Ferma!...
- ZAC. (*per ferire*) No, pera!..
- ISM. (*ferma improvvisamente il pugnale e libera Fenèna
che si getta nelle braccia del padre*) Misera,
L'amor ti salverá!
- NAB. Mio furor non piú costretto (*con gioia feroce*)
Fa dei vinti atroce scempio;
Saccheggiate, ardetè il tempio. (*ai Babil.*)
Fia delitto la pietá!
Delle madri in vano il petto
Scudo ai pargoli sará.
- ABL. Questo popol maledetto
Sará tolto dalla terra....
M' a l'amor che mi fa guerra
Forse allor si stinguerà?
Se del cor non puó l'affetto
Pago l' odio almen sará.
- FEN., ISM., ANNA.
- Sciagurato ardente affetto
Sul ^{suo}
mio ciglio un velo steso
- Ah l'amor che ^{si}
mi acceso
- Lui
Me d'opprobrio coprirá
- Deh nen venga maledetto
L'infelice per pietá!
- ZAC. ED EBREI. Dalle genti sii rejetto,
Dei fratelli traditore!
Il tuo nome desti orrore.
Sia l'obbrobrio d'ogni età!
Oh fuggite il maledetto,
Terra e cielo griderá.

ayuda. Lanza una mirada sobre tus hijos, para quienes se forjan pesadas cadenas!

NAB. Vencidos! hundid la frente en el polvo; yo soi el vencedor!.. He llamado á vuestro Dios á la lid y no ha venido, teme de mí. Insensatos los que me resistan!

ZAC. Hombre inícuo, mira.... Esta será la primera víctima.... ¿Estás sediento de sangre?... Recíbela del seno de tu hija.

NAB. Detente!

ZAC. *(en ademan de herir)* No, que perezca!

ISM. *(detiene repentinamente el puñal de Zacarias y libra á Fenena, que se arroja en los brazos de su padre)* Desgraciada! el amor te salvará!

ARIA FINAL.—[*Mio furor non piú costretto.*]

NAB. *(con feroz alegría)* Mi furor no se contiene: hagamos una atroz carnicería de los vencidos. *(á los babilonios)* Incendiad el templo; seria un crimen la piedad!.. Débil escudo será para los niños el seno de las madres.

ABL. Desaparezca de la superficie de la tierra este pueblo maldito! El amor que me devora se extinguirá entónces quizá? Si mi amor no fué correspondido, mi ódio quedará al ménos satisfecho.

FEN. } Una fatal pasion ha cubierto ^{sus} ojos con un velo;

ISM. } _{mis}

ANA } ah! el amor que ^{lo} abrasa, ^{lo} cubrirá de oprobio!

Oh! por piedad! que no se maldiga al desgraciado.

ZAC. Y } Rechazado seas de las naciones, ó tú, que has traicionado á tus hermanos! que tu nombre sea el horror de todos los tiempos! Oh! *huya el maldito*, clamarán el cielo y la tierra.

HEBR.

PARTE SECONDA.

L'IMPIE.

Appartamenti nella reggia.

SCENA I.

ABIGAIL, *esce con impeto, avendo una pergamena fra le mani.*

Ben io t'invenni, o fatal scritto!.. in seno
 Mal ti celava il rege, onde a me fosse
 Di scorno!... Prole Abigail di schiavi!
 Ebben!.. sia tale!—Di Nabucco figlia,
 Qual l'assiro mi crede,
 Che son io qui?... peggior che schiava! Il trono
 Affida il rege alla minor Fenena,
 Mentr' ei fra l'armi a sterminar Giudea
 L'animo intende! Me gli amori altrui
 Invia dal campo a qui mirar!... Oh iniqui
 Tutti, e piú folli ancor! d'Abigaille
 Mal conoscete il core....
 Su tutti il mio furore
 Piombar vedrete!... Ah sí! cada Fenena...
 Il finto padre!.. il regno!....
 Su me stessa rovina, o fatal sdegno!
 Anch' io dischiuso un giorno
 Ebbi alla gioja il core;
 Tutto parlarmi intorno
 Udia di santo amore;
 Piangeva all' altrui pianto,
 S'offria degli altrui duol.
 Chi del perduto incanto
 Mi torna un giorno sol?

SEGUNDA PARTE.

LA IMPIA.

Aposentos del palacio real.

ESCENA I.

ABIGAIL sale con agitacion, trayendo en sus manos un escrito.

ABI. Qué dicha, el haberte encontrado, fatal escrito!.. mal oculto te guardaba el rei en su seno, del cual hubiera nacido tal vez desprecio hácia mí.. Abigail, tú, hija de esclavos!..... Y bien, aunque así sea.... Los Asirios me consideran como hija de Nabuco; pero, cuál es mi condicion aquí! peor que la de una esclava! El rei confía los cuidados del trono á Fenena, menor que yo, miéntras él se dispone á exterminar los hijos de Judea, y me envia del campo aquí para observar amores agenos!... Oh! cuán inicuos soís, y mas insensatos todavía; mal conocéis el corazon de Abigail!.. Ya veréis cómo se descarga mi cólera sobre todos vosotros! Ah! si, muera Fenena! caiga mi falso padre!... perezca el reino!.... caiga sobre mí misma el funesto enojo!....

ARIA.—[*Anch'io dischiuso un giorno.*]

Tambien yo, en tiempos pasados tuve el corazon rebozado de alegría; todo á mi rededor me hablaba de un puro amor; yo lloraba al ver sufrir los otros, y me condolia de agenos padecimientos. Quién me concediera gozar un solo dia de mi pasado encanto!....

SCENA II.

IL GRAND SACERDOTE DI BELO, MAGI, GRANDI DEL REGNO,
ABIGAIL.

ABI. Chi s'avanza?

G. SAC. (*agitato*) Orrenda scena

S'è mostrata agli occhi miei!

ABI. Oh che narri!

G. SAC. Empia é Fenena.

Manda liberi gli Ebrei;

Questa turba maledetta

Chi frenare omai potrà?

Il potere a te s'aspetta...

ABI. Come? (*vivamente*)

G. SAC. E CORO. Il tutto é pronto già.

Noi già sparso abbiamo fama

Come il re cadesse in guerra...

Te regina il popol chiama

A salvar l' assira terra.

Solo un passo... é tua la sorte?

Abbi cor!

ABI. (*al G. Sac.*) Son teco!... Va.

Oh fedel!... di te men forte

Questa donna non sarà!

Salgo già del trono aurato

Lo sgabelto insanguinato;

Ben saprá la mia vendetta

Da quel seggio fulminar.

Che lo scettro a me s'aspetta

Tutti i popoli vedranno!

Regie figlie qui verranno

L' umil schiava a supplicar.

G. SAC. E CORO. E di Belo la vendetta

Con la tua saprá tuonar.

SCENA III.

Sala nella reggia che risponde nel fondo ad altre sale; a destra
une porta che conduce ad una galleria, a sinistra un' altra porta
che comunica cogli appartamenti della Reggente. E la sera.
La sala é illuminata da una lampada.

ZACCARIA *esce con un Levita che porta la tavola
della Legge.*

ZAC. "Vieni, o Levita!... Il santo

ESCENA II.

EL GRAN SACERDOTE DE BELO, *magos, grandes del reino,*
ABIGAIL.

ABI. Quién llega?

G. SAC. (*con agitacion*) Un espantoso acontecimiento acaba de pasar ante mis ojos.

ABI. Explicatelo!

G. SAC. Fenena es una impía! Va á poner en libertad á los judíos. Quién podrá contener esa turba maldita? El poder te espera.....

ABI. (*vivamente*) Cómo?

G. SAC. } Todo está pronto. Hemos esparcido ya la no-
Y CORO } ticia de que el rei ha perecido en la guerra.
El pueblo te aclama reina para salvar la nacion asiria. Un solo paso... y tu suerte está hecha... Tienes valor?

ABI. (*al Gran Sacerdote*) Parto contigo!.... Vamos, hombre leal!.... No tendrá esta mujer menos valor que tú.

ARIA.—[*Salgo já del trono aurato.*]

Ya subo las gradas ensangrentadas del dorado trono; bien sabrá mi venganza lanzar el tremendo rayo desde lo alto de la silla real... Los pueblos verán que el cetro me pertenece, y las hijas de reyes vendrán á suplicar á la humilde esclava.

G. SAC. } Y al tú gritar, "venganza!" responderá atro-
Y CORO } nadora la voz de Belo: "venganza, venganza!"

ESCENA III.

Salon del palacio, el cual se comunica por el fondo con otra sala; á la derecha una puerta que conduce á una galería; á la izquierda otra que da á las habitaciones de la Regente. Es de noche. El salon estará alumbrado por una lámpara.

ZACARIAS sale con un Levita que trae las Tablas de la Lei.

ZAC. "Ven, ó Levita!.. Trae el sagrado Código!

“ Codice reca! Di novel portento
 “ Me vuol ministro Iddio!.. Me servo manda,
 “ Per gloria de Israele,
 “ Le tenebre a squarciar d' un' infedele.
 “ Tu sul labbro de' veggenti
 “ Fulminasti, o sommo Iddio!
 “ All' Assiria in forti accenti
 “ Parla or tu col labbro mio!
 “ E di canti a te sacrafi
 “ Ogni tempio eheggerá;
 Sovra gl' idoli spezzati
 La tua legge sorgerà.
 (*entra col Levita negli appartamenti di Fenena.*)

SCENA IV.

Leviti che vengono cautamente dalla parte destra;
indi ISMAELE che si presenta dal fondo.

LEV. Che si vuol?

Chi mai ci chiama,
 Qui, di notte, in dubbio loco?....

ISM. Il pontefice vi brama...

TUTTI. Ismael!!

ISM. Fratelli!

TUTTI. Orror!!

Fuggi!.. va!

ISM. Pietade invoco!

LEV. Maledetto dal Signor!

Il maledetto—non ha fratelli...

Non v'ha mortale—Che a lui favelli

Ovunque sorge—duro lamento.

All' empie orecchie—gli porta il vento

Sullo sua fronte—come il baleno.

Fulge il divino—marchio fatal!

Invano al labbro—presta il veleno,

Invano al core—vibra il pugnál!

ISM. Per amor del Dio vivente (*con disperazione*)

Dall' anatema cessate!

Il terror mi fa demente!

Oh la morte por pietá!

“ Dios me confía el ministerio de un nuevo prodigio !.. El recomienda á su leal siervo, para gloria de Israel, que disipe las tinieblas en que está envuelto un corazon infiel.

PLEGARIA.—[*Tu sul labbro de'veggenti.*]

“ O Dios supremo, tú que fulminas rayos sobre los labios de los creyentes, dictame en este instante frases elocuentes y poderosas que conmuevan toda la Asiria!.. y en los templos resonan misticos cantos, consagrados á tí; tu lei triunfará sobre los ídolos destrozados.”

(*entra con el Levita en las habitaciones de Fenena.*)

ESCENA IV.

Entran algunos Levitas con precaucion por la puerta de la derecha; despues ISMAEL se presenta por el fondo.

LEV. Qué esperamos?.. Quién nos reclama... aquí, en medio de la noche, en este sitio peligroso?...

ISM. El pontífice os llama!...

TODOS. Ismael!

ISM. Hermanos!

TODOS. Qué horror!.... huye de nosotros!

ISM. Invoco la piedad!

LEV. El maldito de Dios no tiene hermanos... No existe mortal que le hable, y á todas partes donde va, oye un agudo lamento que en pos del viento atormenta constante sus impíos oídos; sobre su frente brilla el sello fatal como un relámpago: en vano lleva el veneno á sus labios; en vano alza el puñal sobre su corazon.

ISM. (*con desesperacion*) Por amor del verdadero Dios, cese el anatema! el terror me vuelve loco. Oh! la muerte por piedad.

SCENA V.

FENENA, ANNA, ZACCARIA, *ed il Lavita che porta la tavola della Legge.*

ANNA. Deh fratelli perdonate!
Un' ebrea salvata egli ha

LEV. ISM. Oh che narri!...

ZAC. Inni levate
All' eterno! E veritá!

SCENA VI.

(Il vecchio ABDALLO, tutto affannoso, detti.)

ABD. Donna regal? Deh fuggi?.. infausto grido
Sorge che annuncia del mio re la morte!

FEN. Oh padre!

ABD. Fuggi!.. Il popolo

Or chiama Abigaille,

E costoro condanna.

FEN. A che piú tardo?

Io qui star non mi deggio! in mezzo agli empí

Ribelli correró...

TUTTI. Ferma! oh sventura!

SCENA VII.

SACERDOTE DI BÉLO, ABIGAILLE, *Grandi, magi, popolo, donne babilonesi.*

G. SAC. Gloria ad Abigaille!

Morti agli Ebrei!

ABI. *(a Fen.)* Quella corona or rendi!

FEN. Pria moriró.....

SCENA VIII.

NABUCODONOSOR *aprendosi co' suoi guerrieri la via in mezzo allo scompiglio, si getta fra ABIGAILLE e FENENA, riprende la corona e postasela in fronte grida ad ABIGAILLE.*

NAB. Dal capo mio la prendi! *(terrore generale.)*

ESCENA V.

FENENA, ANA, ZACARIAS, y el Levita que trae la
Tabla de la Lei.

ANA. Oh! hermanos, perdonad! él ha salvado una
hebreá.

LEV. ISM. Qué dices?

ZAC. Elevad himnos al Eterno. Es cierto!

ESCENA VI.

Dichos, el viejo ABDAL todo turbado.

ABD. Princesa real! huid! un siniestro rumor se ha
levantado noticiando la muerte del rei.

FEN. Oh! padre mio!....

ABD. Huid!.... El pueblo aclama á Abigail y conde-
na á los judíos.

FEN. Qué me detiene? No debo permanecer por mas
tiempo aquí... Corro á reunirme con los re-
beldes!....

Todos. Detente, desgraciada!

ESCENA VII.

SACERDOTE DE BELO, ABIGAIL, *Grandes, magos, pueblo,*
mujeres babilonesas.

SAC. Gloria á Abigail! Muerte á los judíos.

ABD. (*á Fen.*) Depon esa corona!

FEN. Antes moriré!....

ESCENA VIII.

NABUCODONOSOR *se abre paso con sus soldados por entre
la muchedumbre, se lanza entre ABIGAIL y FENENA,
recobra la corona, la coloca sobre sus sienes y grita á
ABIGAIL,*

NAB. Arrebátala de mi cabeza! (*terror general*)

TUTTI. S' apressan gl' istanti
D' un' ira fatale;
Sui muti sembianti
Giá pioba il terror!
Le folgori intorno
Giá schiudono l' ale!..
Apprestano un giorno
Di lutto e squallor!

NAB. S' oda or me!.. Babilonesi,
Getto a terra il vostro Dio!
Traditori egli v' ha resi,
Volle torvi al poter mio;
Cadde il vostro, o stolti Ebrei,
Combattendo contro me.
Ascoltate i detti miei...
V' é un sol Nume... il vostro Re

FEN. Cielo! (atterrita)

G. SAC. Che intensi!

ZAC., ANNA, EBREI. Ahi stolto!..

ABD. Nabucco viva!

NAB. Il volto.

A terra omai chinate,
Me Nume, me adorate!

ZAC. Insano! a terra, a terra
Cada il tuo pazzo orgoglio...
Iddio pel crin t' afferra.
Gia ti rapisce il soglio!

NAB. E tanto ardisci?... O fidi, (ai guerrieri)
A' piedi miei si guidi,
Ei pera col suo popolo...

FEN. Ebra con lor morró.

NAB. Tu menti!.. O iniqua, prostrati (furibondo)
Al simulacro mio,

FEN. No!.. Sono ebrea!

NAB. (prendendola per braccio) Giú!.. prostrati!
Non son piú Re, son Dio!!

(Rumoreggia in tuono, un fulmine scoppia sul capo dal Re Nabucodonosor atterrito, sente strapparsi la corona da una forza soprannaturale; la follia appere in tutti i suo lineamenti. A tanto scompiglio succede tosto un profondo silenzio.)

TUTTI. O, come il cielo vindice
L' audace fulminó!

SESTETO.—[*S'apressan gl' istanti*]

TODOS. Se acerca el momento de una ira tremenda; un profundo silencio la precede. El rayo se forja sobre nuestras cabezas. Ya presentimos un día de luto y de tristeza.

NAB. Oídme ahora!.. Babilonios, yo echo por tierra vuestro Dios! El os ha hecho traidores y ha querido robaros á mi poder. Insensatos hebreos, él ha sucumbido combatiendo contra mí. Atended á mis palabras: no tenéis mas que un solo dios, única divinidad... vuestro rei.

FEN. (*aterrorizada*) Cielos!

G. SAC. Qué oigo!

ZAC., ANA, HEB. Miserable!

ABD. Viva Nabuco!

NAB. Bajad al suelo los rostros y adoradme como vuestro dios.

ZAC. Infame! Castíguese ántes tu insensata y desmedida soberbia. Ya Dios extiende su airado brazo sobre tí y te arranca del solio por los cabellos!

NAB. Oh! cuánto atrevimiento! (*á los soldados*) Fieles compañeros, arrastradlo aquí á mis piés: perezca con su pueblo...

FEN. Judía, con ellos moriré.

NAB. Mientes! (*furioso*) Oh ingrata, póstrate delante de mi simulacro.

FEN. No!... Soi judía!

NAB. (*asiéndola por un brazo*) Al suelo!.. póstrate!... ya no soi rei, soi Dios!

(*El trueno ruge; un rayo cae sobre la cabeza del rei aterrado, que siente una fuerza sobrenatural que le arranca la corona; la locura se pinta en todas sus facciones. A este tumulto sucede de repente un profundo silencio.*)

TODOS. Oh! cómo el cielo vengador castiga la audacia!

NAB. Chi mi toglie il reggio scettro?...

Qual m' incalza orrendo spettro!

Chi pel crine ohimé m' afferra!

Chi mi stringe!.. chi m' atterra!

O mia figlia!.. e tu pur anco

Non soccorri al debil fianco?

Ah! fantasmi ho sol presenti....

Hanno acciar di fiamma ardenti!

E di sangue il ciel vermiglio,

Sul mio capo si versó!

Ah, perché, perché sul ciglio

Una lagrima spuntó?

Chi mi regge!.... io manco!....

ZAC.

Il Cielo.

Ha punito il vantator!

ABL. Ma del popolo di Belo (*Raccogliendo la corona caduta del capo di Nabucodonosor.*)

Non fia spento lo splendor!

FINE DELLA PARTE SECONDA.

- | | |
|--------------------------|----|
| 1 ^o Belisario | 2. |
| 2. Norma | |
| 3. Atila | |
| 4. Barbero de Sevilla | |
| 5. Lucrecia Borgia | |
| 6. Luccia | |
| 7. Hernani | |
| 8. Maria de Rohan | |
| 9. Gemma de Vergi. | |
| 10. Sonámbula | |
| 11. Tabucodonosor | |



